

Posudek bakalářské práce

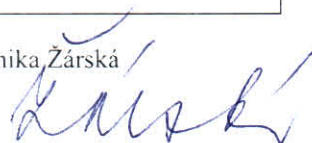
Jméno studenta: **Lea Agerová**

Název práce: Komentovaný překlad: *Pferdesprache für Kinder. (Pferdeflüstern leicht gemacht.) Vybrané kapitoly.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Překlad plní svou funkci a je pečlivý, přestože obsahuje i drobné nedostatky (některé vyznačeny v textu práce). V komentáři autorka vysvětluje jednotlivá překladatelská řešení, ne však soustavně („Pferdeflüstern“ jako „zařikávání“?). Cituje někdy pomocí odkazů přímo v textu, někdy v poznámce pod čarou, postrádám objasnění tohoto postupu. Naprosto nevhodné jsou německé termíny zapojené do českého textu. Autorka je odlišila od okolního textu kurzívou, přesto však vznikly neobhajitelné formulace, např. že „rozlišujeme několik druhů <i>Kompositum</i> “ (str. 63). Bakalářská práce Ley Agerové splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci na Ústavu translatologie a je možno ji doporučit k obhajobě. Navrhuji ohodnotit ji známkou velmi dobře .	

V Praze dne 28. 1. 2019

Oponent práce: Monika Žárská



¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě